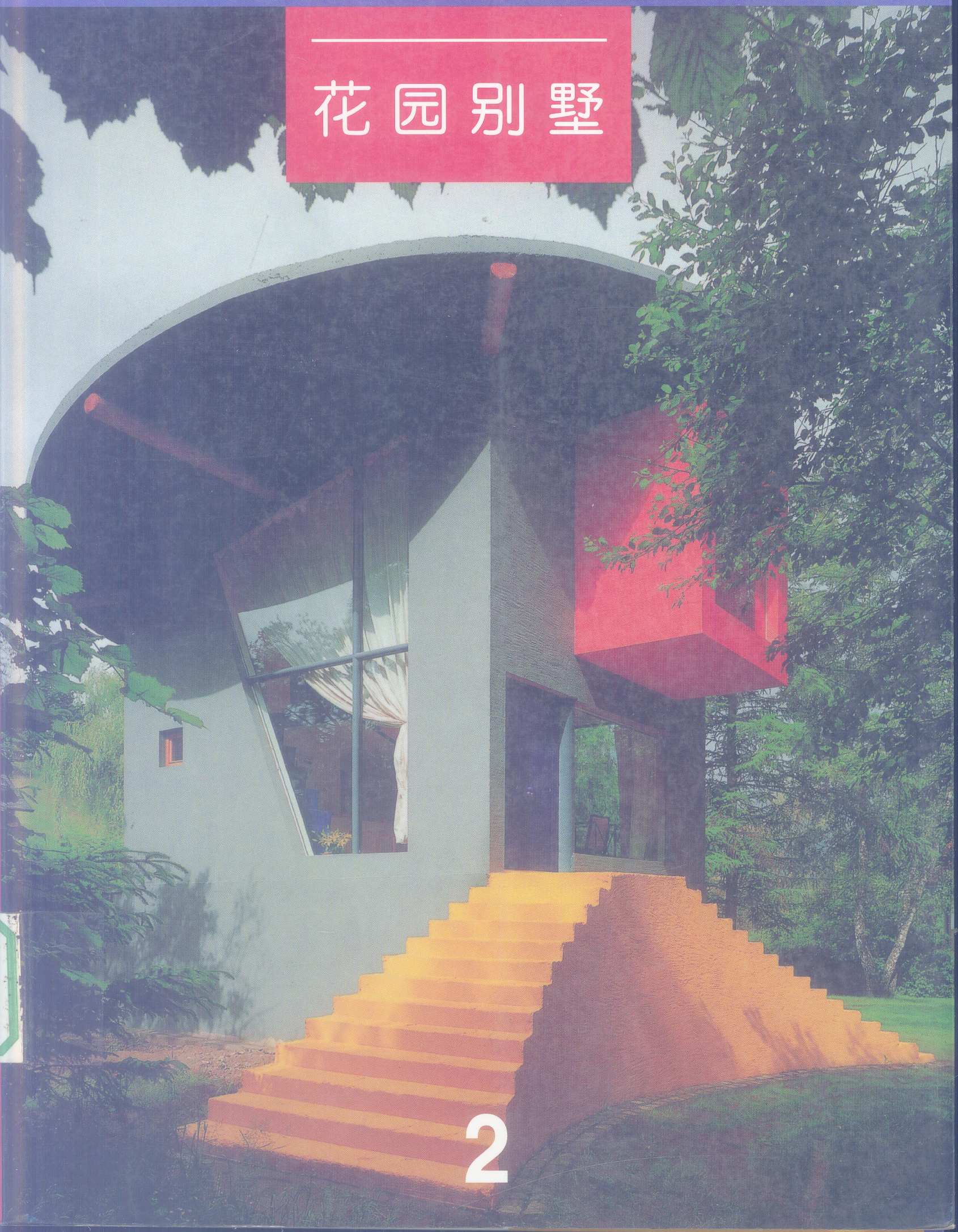
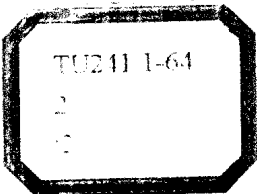


花园别墅





VOLUME · GEOMETRY · COLOR

House Design

REGINA PIZZININI &
LEON LUXEMBURG

国外花园别墅设计集锦

花园别墅 2

迈克尔·韦伯 编著

张素华 译

欧阳文 校

中国建筑工业出版社

图字: 01-2000-0392 号

图书在版编目 (CIP) 数据

国外花园别墅设计集锦. 花园别墅. 2/ (澳) 韦伯编著; 张素华译. —北京: 中国建筑工业出版社, 2000.6

ISBN 7-112-04267-4

I. 国... II. ①韦... ②张... III. 别墅-建筑设计-世界-图集 IV. TU241.1-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 63615 号

“Copyright The Images Publishing Group Pty Ltd

All rights reserved. Apart from any fair dealing for the purposes of private study, research, criticism or review as permitted under the Copyright Act, no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the written permission of the publisher.

and the Chinese version of the books are solely distributed by China Architecture & Building Press.”

本套图书由澳大利亚 Images 出版集团有限公司授权翻译出版。

责任编辑: 张惠珍 程素荣

美术编辑: 黄 燕 姜敬丽

国外花园别墅设计集锦

花园别墅 2

迈克尔·韦伯 编著

张素华 译

欧阳文 校

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

新华书店经销

恒美印务有限公司印刷厂印刷

开本: 220mm × 300mm

2000年8月第一版 2000年8月第一次印刷

定价: 75.00元

ISBN 7-112-04267-4

TU·3365(9722)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

FOREWORD

布兹·尤德尔

by Buzz Yudell

序

利昂(Leon)喜欢穿颜色鲜亮的服装,而他的夫人雷吉娜(Regina)则均以黑色或赭红色的着装为基调,这对具有创造性的夫妇,为了他们的建筑设计事业往来于两个洲之间如同来往于隆兰杰(Lone Ranger)和通托(Tonto),凝聚着他们灵感、个性与智慧的建筑作品,如同璀璨的宝石镶嵌在他们足迹所到之处。

差不多15年前,他们出现在洛杉矶,并将自己沉浸在现代建筑设计事业里,他们力求突破传统的欧洲建筑设计风格,寻找自己的发展道路。在此期间,他们十分希望能够求教于在建筑设计领域久负盛名的大师们。他们第一次走进慕名已久的查尔斯的寓所时,便预示着他们全新的设计生涯开始了。

这一天,尽管查尔斯声称很累,然而还是坚持接待了他们的来访,并向他们展示了自己最近建成的一套公寓。雷吉娜和利昂爬上这套建筑的最灵魂部分——弯弯曲曲的楼梯,查尔斯接见了他们,这对年轻人拘谨地站在他的身后,拿出事先准备好的文件夹,展示他们的建筑设计习作。在会见期间,利昂和雷吉娜轮流拿着他们的作品板给查尔斯看,而他却不断吃着别人递给他的糕点。这一天,他们无法确定查尔斯的赞叹是对那些糕点,还是他们的设计或两者都有。

查尔斯对他们印象很好,并建议我和约翰让他们留在我们的事务所工作,所以我的搭档约翰和我被首次介绍给了这对夫妇。

现在我们已经习惯于年轻的建筑师们无查尔斯具体明确手谕就来到了我们事务所,我们缺乏让他们发挥作用的具体计划,我们问他们是否能为我们计划在柏林泰格港(Tegel Harbor)建造的洪堡图书馆(Humboldt Library)的概念设计做一个模型。由于是一个欧洲项目,实际是一种尺度测量,这对他们来说较容易,是对他们能力的训练。

正如利昂回忆的那样,约翰和我快速消失在其他项目和会谈中,而此时他们手头只有很少的关于这个模型的规模、尺寸及细部的很少的说明,不像大多数新来的人员,他们摆脱这种窘境的办法是投入创造性地工作,而不去想方设法地探知我们原有的规划设计构想的详情。他们每天晚上和整个周末都在狂热地工作,以致于星期一早上当我们走进事务所就发现了这个完整的图书馆的巨大模型,一个比我们的想象的尺度和细部要大得多,详细得多的模型,这标志着他们长期的职业设计生涯和长期的个人生活关系的开始。

令加利福尼亚瞩目

利昂和雷吉娜来到加利福尼亚不仅是观察它,而且是在此居住,体会它,不管是作为加利福尼亚大学洛杉矶分校的研究生,事务所的合作者,还是作为本地区文化和景观的使用者,他们都以极大的热忱沉浸在自己的体验中。他们自然地敞开心怀,广泛地吸收和探索当地的文化本质,溶入到自己的建筑设计之中,他们尝到了创造和事务所工作中平等合作的愉快。

他们在加利福尼亚的丰富生活不是对欧洲经历的一种改变,而是对它的一种补偿。像查尔斯一样,他们一直着迷于地域和文化的多样性,他们开始用开放的眼光和年轻人的思维探索墨西哥和美国中部的发展机遇。由于具有多种语言能力和不断的冒险精神,他们无论到世界的什么地方都能同样找到家的感觉。

当到了他们自己开始开业的时候,似乎很自然地就要在欧洲和加利福尼亚两地设立他们自己的事务所。在原有的建筑设计工作的基础上又要进一步加强在圣莫尼卡、卢森堡,甚至维也纳的事务所的后勤工作,更不用说与各事务所配套的住宅了,但是用他们钢铁般的坚强意志,要建立独特的事务所风格,创造出新颖、非凡的设计作品,就要不屈不挠地面对后勤、金融、同行业等各个方面的竞争。

取阴阳之利



查尔斯·摩尔(Charles Moore)

总是热衷于建筑的二元性,他喜欢将一般材料和奇特材料混合,喜欢大小比例的对比,喜欢阳刚和阴柔的交错。利昂和雷吉娜在这方面与查尔斯情趣是相投的。植根于欧洲教育以及笛卡式的(Cartesian)认真的建筑态度以及对查尔斯及美国西部地区住宅风格的深入认识,他们的才能形成了自己既欢快而又不懈可击的建筑风格。他们的作品赞美空间奇特的住宅设计,赞美天地贯通的楼梯间设计以及赞美既能坐又能观景的凸窗设计,同时他们又衷

情于旧式工艺手法,崇尚建造学,而且稳定地依赖于柏拉图构图形式。

雷吉娜的前辈们都是外包金箔的(gold-leafing)教堂室内装饰的工艺专家,她继承了这一手艺。几年前,她出了一次惊人的风头,与迪娜·比博一起工作在Nativity教堂的顶棚抽象的拼贴画上,她要求将乘坐的车载升降台升到40英尺(约12m)高的空中,在那里她用了几个小时,艰苦地将金箔贴到顶棚上。她不顾那些带安全帽的工人们对她粗俗的调笑,表现出特有的勇敢和胆量。周末,人们经常可以看到利昂和雷吉娜在建造通往他们屋顶花园的楼梯,在设计 and 建造家具,在顾主的住宅里试验颜色,以及后来在太平洋上划爱斯基摩划子(Kayaking),在海滩观看海豚表演或在海滩野餐。在欧洲,我觉得他们一样能获得同样的成功,如同植物的异花传粉。

在土地日益紧缺、技术不断发展的今天,看到这对精力旺盛、赋有创造力的夫妇对建筑设计新式模型制作方法的改革和创新令人感到欣慰。他们用欣赏的目光回顾过去,并用振奋的精神放眼未来。他们在处理现在的复杂事物和对将来未知事物的乐观态度是令人鼓舞的。他们的宗旨是不断地在新的地方创造新的场所,给人们带来惊喜快乐和生活的滋养。

Photo: Regina and Leon with Charles Moore at one of his birthday parties (which he celebrated on Halloween)

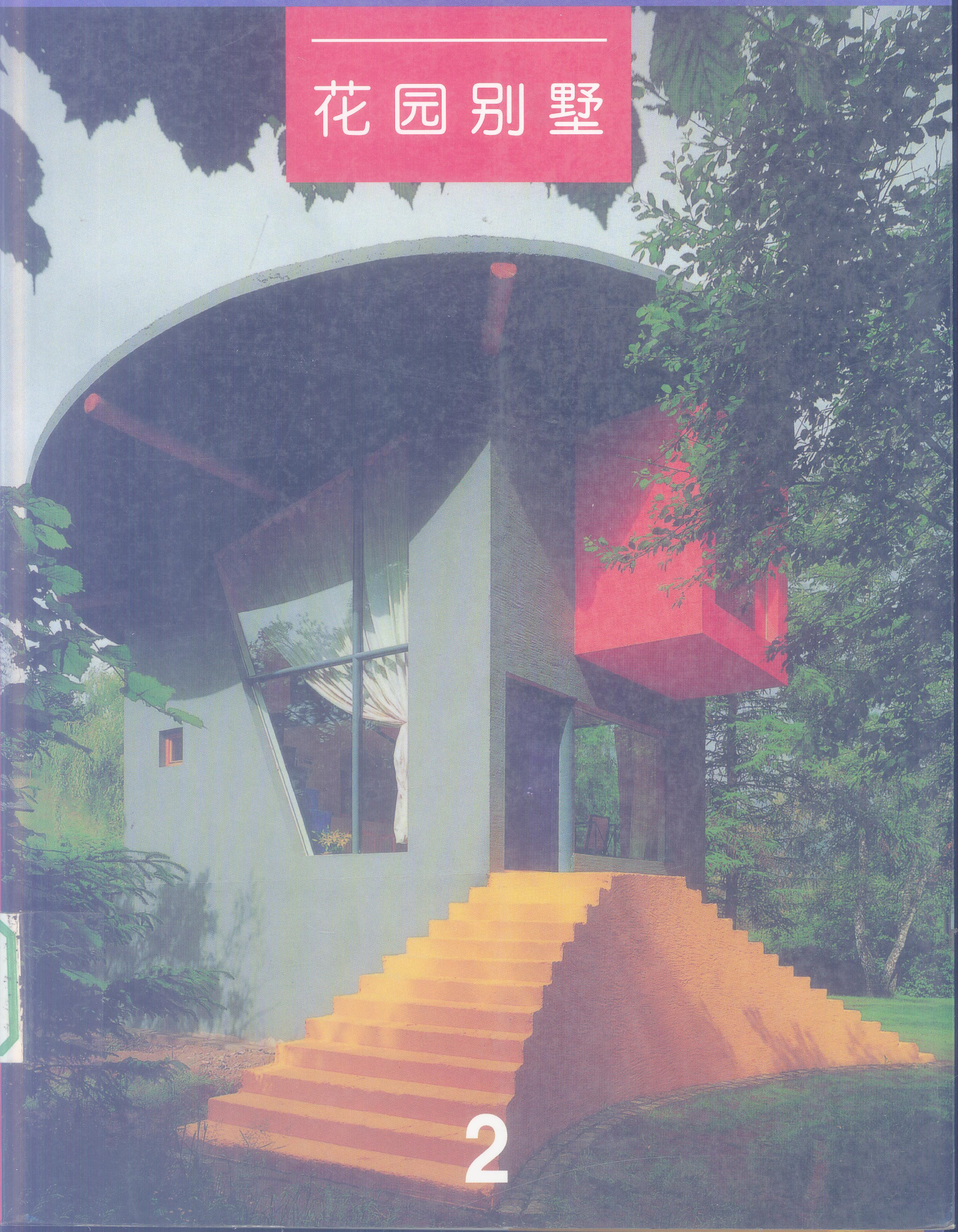
照片:在查尔斯·摩尔一次生日聚会上,雷吉娜、利昂与查尔斯·摩尔在海洛温合影

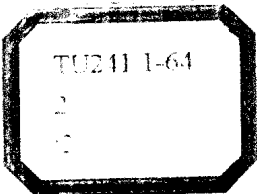
CONTENTS

目 录

绪论	9	Introduction
精选作品	12	Selected Projects
科尔曼宾馆, 圣莫尼卡, 加利福尼亚, 美国	12	Corman Guest House, Santa Monica, California, USA
珀蒂特别墅, 布里德尔, 卢森堡	16	Villa Petite, Bridel, Luxembourg
艾希公寓, 卢森堡市, 卢森堡	20	Eich Apartments, City of Luxembourg, Luxembourg
基尔希公寓, 马默, 卢森堡	24	Kirch Apartments, Mamer, Luxembourg
默施别墅, 卢森堡市, 卢森堡	28	Mersch House, City of Luxembourg, Luxembourg
基弗摄影工作室, 卢森堡市, 卢森堡	34	Kieffer Photo Studio, City of Luxembourg, Luxembourg
舍恩菲尔别墅, 舍恩菲尔, 卢森堡	40	House, Schoenfels, Luxembourg
皮齐尼尼工作室/公寓, 维也纳, 奥地利	46	Pizzinini Studio/Apartment, Vienna, Austria
下太别墅, 下太, 奥地利	50	House, Niederthai, Austria
罗肯瓦格纳住宅, 威尼斯, 加利福尼亚, 美国	56	Röckenwagner House, Venice, California, USA
特拉别墅, 伊彭多夫, 波恩, 德国	62	Trah House, Ippendorf, Bonn, Germany
公司简介	70	Firm Profile
建成项目一览	72	Built Projects
在建项目一览	73	Work in Progress
参赛项目及其他未实施的设计方案	74	Competition Entries and Other Unrealized Projects
照片提供者	78	Photography Credits
参考文献	79	Bibliography
索引	80	Index

花园别墅





VOLUME • GEOMETRY • COLOR

House Design

REGINA PIZZININI &
LEON LUXEMBURG

国外花园别墅设计集锦

花园别墅 2

迈克尔·韦伯 编著

张素华 译

欧阳文 校

中国建筑工业出版社

图字: 01-2000-0392 号

图书在版编目 (CIP) 数据

国外花园别墅设计集锦. 花园别墅. 2/ (澳) 韦伯编著; 张素华译. —北京: 中国建筑工业出版社, 2000.6

ISBN 7-112-04267-4

I. ①国... II. ①韦... ②张... III. 别墅-建筑设计-世界-图集 IV. TU241.1-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 63615 号

“Copyright The Images Publishing Group Pty Ltd

All rights reserved. Apart from any fair dealing for the purposes of private study, research, criticism or review as permitted under the Copyright Act, no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the written permission of the publisher.

and the Chinese version of the books are solely distributed by China Architecture & Building Press.”

本套图书由澳大利亚 Images 出版集团有限公司授权翻译出版。

责任编辑: 张惠珍 程素荣

美术编辑: 黄 燕 姜敬丽

国外花园别墅设计集锦

花园别墅 2

迈克尔·韦伯 编著

张素华 译

欧阳文 校

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

新华书店经销

恒美印务有限公司印刷厂印刷

开本: 220mm × 300mm

2000年8月第一版 2000年8月第一次印刷

定价: 75.00元

ISBN 7-112-04267-4

TU·3365(9722)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

FOREWORD

布兹·尤德尔

by Buzz Yudell

序

利昂(Leon)喜欢穿颜色鲜亮的服装,而他的夫人雷吉娜(Regina)则均以黑色或赭红色的着装为基调,这对具有创造性的夫妇,为了他们的建筑设计事业往来于两个洲之间如同来往于隆兰杰(Lone Ranger)和通托(Tonto),凝聚着他们灵感、个性与智慧的建筑作品,如同璀璨的宝石镶嵌在他们足迹所到之处。

差不多15年前,他们出现在洛杉矶,并将自己沉浸在现代建筑设计事业里,他们力求突破传统的欧洲建筑设计风格,寻找自己的发展道路。在此期间,他们十分希望能够求教于在建筑设计领域久负盛名的大师们。他们第一次走进慕名已久的查尔斯的寓所时,便预示着他们全新的设计生涯开始了。

这一天,尽管查尔斯声称很累,然而还是坚持接待了他们的来访,并向他们展示了自己最近建成的一套公寓。雷吉娜和利昂爬上这套建筑的最灵魂部分——弯弯曲曲的楼梯,查尔斯接见了他们,这对年轻人拘谨地站在他的身后,拿出事先准备好的文件夹,展示他们的建筑设计习作。在会见期间,利昂和雷吉娜轮流拿着他们的作品板给查尔斯看,而他却不断吃着别人递给他的糕点。这一天,他们无法确定查尔斯的赞叹是对那些糕点,还是他们的设计或两者都有。

查尔斯对他们印象很好,并建议我和约翰让他们留在我们的事务所工作,所以我的搭档约翰和我被首次介绍给了这对夫妇。

现在我们已经习惯于年轻的建筑师们无查尔斯具体明确手谕就来到了我们事务所,我们缺乏让他们发挥作用的具体计划,我们问他们是否能为我们计划在柏林泰格港(Tegel Harbor)建造的洪堡图书馆(Humboldt Library)的概念设计做一个模型。由于是一个欧洲项目,实际是一种尺度测量,这对他们来说较容易,是对他们能力的训练。

正如利昂回忆的那样,约翰和我快速消失在其他项目和会谈中,而此时他们手头只有很少的关于这个模型的规模、尺寸及细部的很少的说明,不像大多数新来的人员,他们摆脱这种窘境的办法是投入创造性地工作,而不去想方设法地探知我们原有的规划设计构想的详情。他们每天晚上和整个周末都在狂热地工作,以致于星期一早上当我们走进事务所就发现了这个完整的图书馆的巨大模型,一个比我们的想象的尺度和细部要大得多,详细得多的模型,这标志着他们长期的职业设计师生涯和长期的个人生活关系的开始。

令加利福尼亚瞩目

利昂和雷吉娜来到加利福尼亚不仅是观察它,而且是在此居住,体会它,不管是作为加利福尼亚大学洛杉矶分校的研究生,事务所的合作者,还是作为本地区文化和景观的使用者,他们都以极大的热忱沉浸在自己的体验中。他们自然地敞开心怀,广泛地吸收和探索当地的文化本质,溶入到自己的建筑设计之中,他们尝到了创造和事务所工作中平等合作的愉快。

他们在加利福尼亚的丰富生活不是对欧洲经历的一种改变,而是对它的一种补偿。像查尔斯一样,他们一直着迷于地域和文化的多样性,他们开始用开放的眼光和年轻人的思维探索墨西哥和美国中部的发展机遇。由于具有多种语言能力和不断的冒险精神,他们无论到世界的什么地方都能同样找到家的感觉。

当到了他们自己开始开业的时候,似乎很自然地就要在欧洲和加利福尼亚两地设立他们自己的事务所。在原有的建筑设计工作的基础上又要进一步加强在圣莫尼卡、卢森堡,甚至维也纳的事务所的后勤工作,更不用说与各事务所配套的住宅了,但是用他们钢铁般的坚强意志,要建立独特的事务所风格,创造出新颖、非凡的设计作品,就要不屈不挠地面对后勤、金融、同行业等各个方面的竞争。

取阴阳之利



查尔斯·摩尔(Charles Moore)

总是热衷于建筑的二元性,他喜欢将一般材料和奇特材料混合,喜欢大小比例的对比,喜欢阳刚和阴柔的交错。利昂和雷吉娜在这方面与查尔斯情趣是相投的。植根于欧洲教育以及笛卡式的(Cartesian)认真的建筑态度以及对查尔斯及美国西部地区住宅风格的深入认识,他们的才能形成了自己既欢快而又不懈可击的建筑风格。他们的作品赞美空间奇特的住宅设计,赞美天地贯通的楼梯间设计以及赞美既能坐又能观景的凸窗设计,同时他们又衷

情于旧式工艺手法,崇尚建造学,而且稳定地依赖于柏拉图构图形式。

雷吉娜的前辈们都是外包金箔的(gold-leafing)教堂室内装饰的工艺专家,她继承了这一手艺。几年前,她出了一次惊人的风头,与迪娜·比博一起工作在Nativity教堂的顶棚抽象的拼贴画上,她要求将乘坐的车载升降台升到40英尺(约12m)高的空中,在那里她用了好几个小时,艰苦地将金箔贴到顶棚上。她不顾那些带安全帽的工人们对她粗俗的调笑,表现出特有的勇敢和胆量。周末,人们经常可以看到利昂和雷吉娜在建造通往他们屋顶花园的楼梯,在设计建造家具,在顾主的住宅里试验颜色,以及后来在太平洋上划爱斯基摩划子(Kayaking),在海滩观看海豚表演或在海滩野餐。在欧洲,我觉得他们一样能获得同样的成功,如同植物的异花传粉。**受命于新世界**

在土地日益紧缺、技术不断发展的今天,看到这对精力旺盛、赋有创造力的夫妇对建筑设计新式模型制作方法的改革和创新令人感到欣慰。他们用欣赏的目光回顾过去,并用振奋的精神放眼未来。他们在处理现在的复杂事物和对将来未知事物的乐观态度是令人鼓舞的。他们的宗旨是不断地在新的地方创造新的场所,给人们带来惊喜快乐和生活的滋养。

Photo: Regina and Leon with Charles Moore at one of his birthday parties (which he celebrated on Halloween)

照片:在查尔斯·摩尔一次生日聚会上,雷吉娜、利昂与查尔斯·摩尔在海洛温合影

CONTENTS

目 录

绪论	9	Introduction
精选作品	12	Selected Projects
科尔曼宾馆, 圣莫尼卡, 加利福尼亚, 美国	12	Corman Guest House, Santa Monica, California, USA
珀蒂特别墅, 布里德尔, 卢森堡	16	Villa Petite, Bridel, Luxembourg
艾希公寓, 卢森堡市, 卢森堡	20	Eich Apartments, City of Luxembourg, Luxembourg
基尔希公寓, 马默, 卢森堡	24	Kirch Apartments, Mamer, Luxembourg
默施别墅, 卢森堡市, 卢森堡	28	Mersch House, City of Luxembourg, Luxembourg
基弗摄影工作室, 卢森堡市, 卢森堡	34	Kieffer Photo Studio, City of Luxembourg, Luxembourg
舍恩菲尔别墅, 舍恩菲尔, 卢森堡	40	House, Schoenfels, Luxembourg
皮齐尼尼工作室 / 公寓, 维也纳, 奥地利	46	Pizzinini Studio/Apartment, Vienna, Austria
下太别墅, 下太, 奥地利	50	House, Niederthai, Austria
罗肯瓦格纳住宅, 威尼斯, 加利福尼亚, 美国	56	Röckenwagner House, Venice, California, USA
特拉别墅, 伊彭多夫, 波恩, 德国	62	Trah House, Ippendorf, Bonn, Germany
公司简介	70	Firm Profile
建成项目一览	72	Built Projects
在建项目一览	73	Work in Progress
参赛项目及其他未实施的设计方案	74	Competition Entries and Other Unrealized Projects
照片提供者	78	Photography Credits
参考文献	79	Bibliography
索引	80	Index

INTRODUCTION

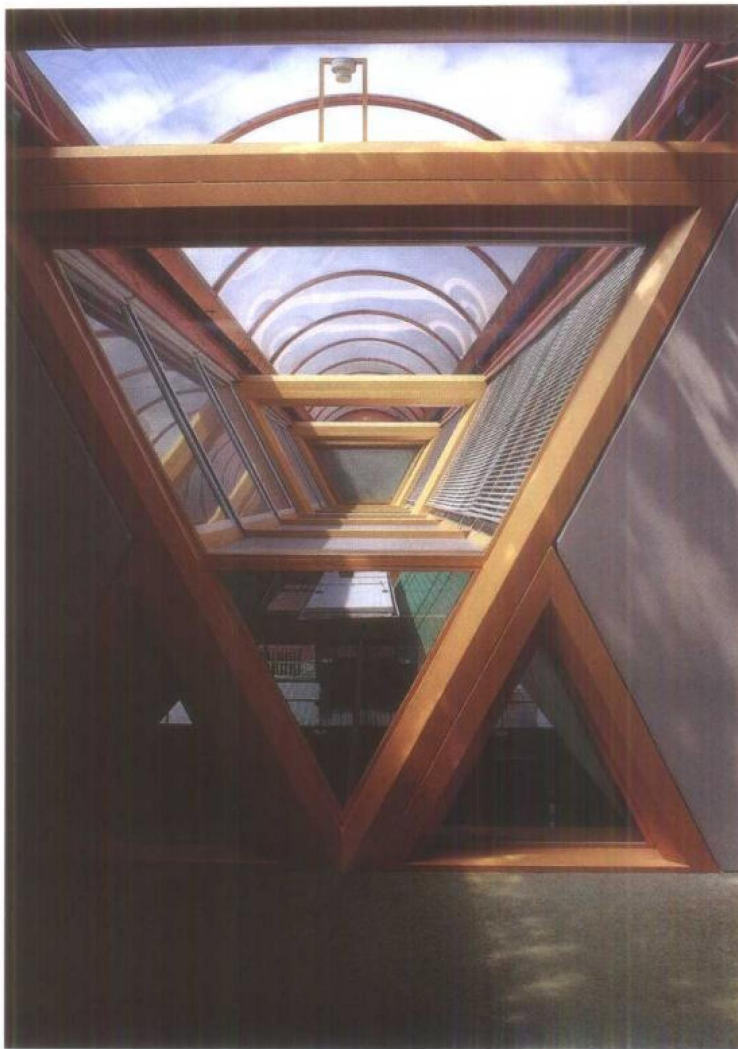
绪论

正对着圣莫尼亚机场的柏油碎石跑道是一飞机库，它比任何飞行器更耀眼。彩绘的山洞里一半隐藏着执行任务的喷气式飞机和航空博物馆里的老式飞机。蓝色的楼梯，两侧红色的凸窗和黄色的围墙，切片而成的开敞平台以及建筑模型都摆放在各个自由的平面上。这就是雷吉娜·皮齐尼尼和里昂·卢森堡的工作室。他们一半的时间都在这里进行建筑设计；其余的时间则回到他们欧洲老家，留下冰岛出生的特里格瓦·索尔斯坦松（Tryggvi Thorsteinsson）来管理事务所。

他们这种部分时间移居的生活方式，就像在旧故事里可以不断增添新素材一样，可以使他们不断地增添自己的阅历和灵感，因为洛杉矶有很多富有创造力的人，他们成群结队地从世界各地来到这里实现自己的梦想。早在1980年前，满怀希望的人们聚集在电影工作室的大门口，渴望能被注意或绕过警卫偷偷溜进去。理查德（Richard Neutra）和鲁道夫·申德勒（Rudolph Schindler）从维也纳远行到这里与弗兰克·劳埃德·赖特（Frank Lloyd Wright）一起工作，用欧洲现代主义与南加利福尼亚风格相结合创造了他们自己的建筑风格。阿诺德·斯科恩伯格（Arnold Schoenberg）和伊格·斯特拉文斯基（Igor Stravinsky）、托马斯曼（Thomas Mann）和贝特霍尔德·布雷希特（Berthold Brecht）都是从纳粹占领的欧洲逃到这里的，有名和无名的流亡者中的一部分。设计师们穿着牛仔服利用自己的构思，自己的幻想将洛杉矶西部的许多废弃厂房和仓库恰如其分地利用了起来。有个性的建筑师们则将自己的工作室布置在卡尔瓦城、圣莫尼卡和威尼斯的阁楼上。

对于这些天才来说，机会是一种诱惑——是一种能在开放的大城市里不受任何传统约束，创造新局面的机遇。刚从因斯布鲁克（Innsbruck）建筑学校毕业的雷吉娜和里昂，1983年来到这里。读硕士学位期间，他们边授课边学习，同时在穆尔·R·尤德尔（Moore Ruble Yudell）事务所工作，通过为电影制片人罗杰（ROGER）和朱莉·科尔曼（JULIE CORMAN）建造旅馆而开始了他们的事务所。从那以后，他们设计了电影工作室、教堂、饭店和音乐厅，同时还不断地做些住宅设计工作。他们还为自己建造住宅，改造旧的结构，规划公共住房，并且发展一批持久的顾客。几何形式、高耸的体块，以及原色都是他们创造情趣横溢的各种变化所依靠的主题。他们俩都在加利福尼亚大学洛杉矶分校和欧洲讲学，同时为他们的学生提供部分时间的工作，就像穆尔当年为他们提供的那样。

机会把他们一起带到奥地利，并开始了他们的国际建筑师生涯。雷吉娜出生在下太（Niederthal）的一个山村，她的父亲是一位画家，但她打算当一名医生，并在斯塔姆斯（Stams）的一所附近的修道院学校首先学习拉丁文。当她进入大学时，一时冲动改学建筑学。里昂在卢森堡各种避难所度过童年时光之后，进入了与雷吉娜同一所大学的同一个班。他童年受到



Josef Lackner, school 约瑟夫·拉克纳，学校

做建筑师伯父的鼓舞，同时受4个年轻人在战争年代躲在巧妙制成的洞穴里，逃避德国人追捕的故事的激励，就用松树树干，用钉子钉木板，建了一间很大的房子，还为他姐姐做扫帚。那年他11岁，那间房子一直保存在他母亲的花园中。27年后，紧靠这间房子，他为自己建造了一幢工作室公寓。在一次与家人去西班牙度假时，他还想用个盛水的罐子建一个潜水艇，但由于缺乏技术，他没能成为一名工程师，最后选择了建筑学校，选择了因斯布鲁克，因为他姐姐在那里学医。

他和雷吉娜很快就成了亲密无间的好朋友，那年在承担一处已坍塌的可俯视全城的狩猎旅舍的恢复过程中，他们学会了互相合作。这旅舍是为马克西米利安（Maximilian）皇帝修建的，后来成为当地医生协会的财产，他们曾希望重新开发它作为假期活动中心。十个学生联合租用，以度过他们5年的学校生活。维修这种被列为历史遗迹的建筑，同时解除医生们的烦恼，他们觉得是一件非常难忘的工作。里昂童年建造简陋木屋的技能现在用在了这拥有17个房间的城堡上，并用在了变成游泳池的、埋在地下的水箱上。

当他们二人从富有成效的休假中返回学校时，他们发现了新的发展机会。去意大利北部的业务参观旅游唤起了他们对格局紧凑的山城的喜爱之情。富有创新精神的因斯布鲁克建筑师约瑟夫·拉克纳（Josef Lackner）建成过一幢学校建筑；成为一名教授，他鼓励学生们大胆地对结构形式进行实践。另一位主要讲授查尔斯·摩尔著作的老师，他探索了将道路、楼梯间、屋顶、窗户及其他构件综合在一起的一种设计方法。摩尔在新奥尔良刚刚

完成了意大利广场的设计。采用霓虹灯和水波流动的模拟设计，是对意大利形式的一种令人愉悦的突破。在美国这种处理会吸引许多情侣们在此驻足休息。

这两个满怀成功希望的年轻人申请了40多所学校。利昂终于在休斯敦大学找到了一个助教的位置，雷吉娜则在南加利福尼亚大学找了个位置。初到这些地方，使他们感到生存的压力，周围没有一个熟人，口袋没有多少钱，也没有汽车。利昂体验到了一场飓风带来的后果，满街留下的都是玻璃碎片。第一个周末他乘公共汽车浏览市容，使自己找到对这个城市的感受。雷吉娜在伯班克(Burbank)机场下飞机之后，先乘公共汽车去了一个被遗弃的城市商业区，然后又乘坐出租车到达了所在的校园，在这个犯罪率较高的地区，她感到自己随时处在孤立无援的境地。他们初涉建筑师生涯的兴奋在这种情况下骤然消失了。

在仅仅几个月的时间内，他们的境遇有了很大的改观，他们俩都转到加利福尼亚大学洛杉矶分校(UCLA)，在那里，摩尔成为他们的教授。雷吉娜至今还记得她是怎样鼓起勇气称教授为“查尔斯”，而不是用欧洲的方式称他为“教授先生”的。他们那些奥地利的老师是非常严厉和古板的，而在这里他们遇到了循循善诱的良师。他们跟随摩尔在加利福尼亚南部进行旅行考察，在那里他们发现了申德勒(SCHINDLER, NEUTRA) Nentra和仍健在的约翰·劳特那(John Lautner)留下的作品，又到了北加利福尼亚海岸的“海洋牧场”的森林居民区。对墨西哥的参观使他们对金字塔、路易斯·巴拉加恩(Luis Barragan)住宅、强烈的色彩以及文化的相互交织以及对死神日的隆重庆祝都有了认识。后来对中国和也门的旅行又使他们对简洁明快的几何造型有了喜爱。这种造型能产生各种本土的建筑传统形式的建筑群。当时，他们参与了柏林的MRY'S Tegel项目的设计——利昂负责住宅部分，雷吉娜负责图书馆部分——这项工程在他们拿到硕士学位之后又花了4年时间。

经验的积累，使他们学会了独立工作，在任何地方他们都能开业，像摩尔一样。从洛杉矶飞往欧洲，又从维也纳驱车到卢森堡。这也增强了他们彼此合作的热情(回忆起那段难忘的岁月，利昂说“6年中我们事务所的人员从15人增至60人，从来没听到有人因为生气而提高嗓门的”)，同时也增强了对建筑洋溢的热情。他们意识到他们往来于美国和欧洲才能有这样丰富的职业经历，既享受了洛杉矶自由的创造氛围，同时又满足家庭和根的情结。

他们接受的首次委托的设计是由尤德尔(YUDELL)和加利福尼亚大学洛杉矶分校的另一位讲师、文化史学家查尔斯·詹克斯(Charles Jencks)提供
迈因哈蒂姆·斯蒂夫特·斯塔姆斯，学校——修道院由弗朗兹·克萨韦尔·皮齐尼尼和安东·皮齐尼尼修复



Meinhardinum Stift Stams, school-monastery restored by Franz Xaver Pizzinini with Anton Pizzinini

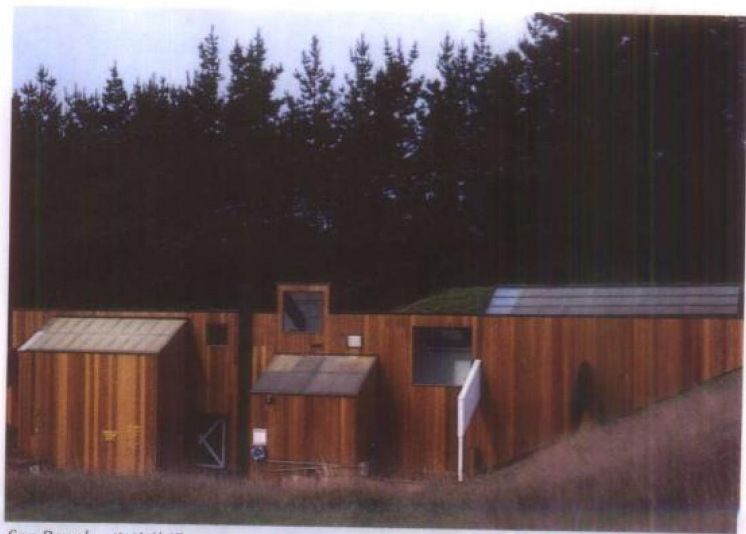
的。科尔曼旅馆生动的照片广泛地在媒体上刊登出来，使他们对自己的工作产生了更大的激情。但是，或许他们时运不佳，当时加利福尼亚和欧洲都处于经济严重衰退时期，公司在几年内只能接到一些小的项目和改造工程。

利昂在卢森堡城开了一家事务所，他在美国用他出生地的名字作为他和雷吉娜设计的系列混凝土家具的营销品牌。回到家里，他还是用他自己家的姓名(GLODT)，并在他母亲公寓的花园内设计了一个小工作室，起了个很恰当的名字叫珀蒂别墅(villa petite)。雷吉娜在维也纳旧城中心接收了一个顶层公寓，用一半面积创建了自己的跨两层的公寓套房，另一半则设计成工作室。从此以后他们开始建立已持续很久的工作上的协调关系：三个星期在洛杉矶一起搞设计，三个星期则返回欧洲，监督管理现有的工程项目，并寻找新的委托项目。利昂说：“要想完成某些设计，你必须从周围熟悉的环境中脱离出来，走出去才能补充新的能量。”周末他们就一起在奥地利或卢森堡度过。

他们的设计风格突出体现了各自对对方住宅设计的合作态度。雷吉娜工作在维也纳，但她不时思念自己的家人和家乡下太。在那里她设计建造了一间带有弓形金属屋顶，由木和拉毛水泥外装饰的混凝土砌块组成的高耸的立体派小屋。利昂的住宅，距他的出生地4英里，这幢房子从外观看起来就比较坚固。原先建造是为他姐姐及她的女儿的，后来他们搬走了，现在这幢宽敞的多层阁楼归他自己使用了。这两位合作者在卢森堡各处还改造了很多城市住宅和一间古老的谷仓，还为一位商业摄影师建造了一家工作室。这些经历使他在德国首都波恩承接了一处大的住宅工程，并在同一邻近地区接到了另一个委托项目。在维也纳城他们正等待着开始一项重要的公共住宅工程的建设，回到洛杉矶他们还要为一位德国出生的官员汉斯·罗肯瓦格纳(HANS ROCKENWAGNER)进行一间平房的扩建设计。

20年的合作和友谊，使他们发现很难规定或要求对方做什么。每项任务都提供了一种新的挑战，并且周而复始，就如同植物的生长一样。他们的工作方法很少改变，通常开始时是构思草图，然后变成工作模型进行研究。在三个星期里，他们反复讨论他们的想法，直至达成一致。利昂相信，在每一项工作中你必须寻找一种特殊的东西：一个单一的好的构想能建造一幢住宅，而过多的则往往会毁坏它。他们有一个规定，即在对方同意的情况下，谁也不能改变最终的模型。一般情况下，这个模型作为工作绘图的基础，并且每个人都能轮流做项目负责人，将设计项目最终完成。

他们所有作品的共同点是体量感和垂直感。摩尔在房间内分隔小空间，目的是要在最紧凑的结构框架内创造一种空间的错觉，同时将空间沿着呈台阶状线型空间的楼梯间串在一起，并用书架排列，组合布置成一体。雷



Sea Ranch 海滨牧场



Grödner Joch, Italian Alps 格罗德内·约赫, 意大利, 阿尔卑斯山

吉娜和利昂用切断的屏风墙划分空间, 将体块悬吊在阁楼室内空间中, 采用陡峭的、无护栏的楼梯增强高度感, 并产生头晕目眩的紧张感。雷吉娜早先的山地的经历在他们所做的每件事中均有体现。

另一个主题就是运用鲜明的色彩。德国现代主义者布鲁诺·陶特(Bruno Taut)、设计师赫里特(Rietveld)和西奥(Theo Van Doesberg), 当然还有路易斯·巴拉甘(Luis Barragan)及他的直接继承人里卡多(Ricardo Legorreta)均在建筑物上大胆使用鲜艳的色彩。他们之间在风格上有明显的近似, 但在作品中却没有单纯的模仿的感觉。雷吉娜由彩色的乡村教堂, 活跃了蒂罗拉斯(TIROLESE)住宅木阳台的灿烂的红色天竺葵以及卡西莫(Kasimar Malevitch)和皮特(Piet Mondrian)的削减的几何形状上产生了灵感。对于来自充满灰暗色调的北部的利昂来说, 色彩提供了一种能精心处理细部的选择, 并提供了一种不太昂贵的表达力强的方式, 同时达到面与面之间的分离。当他第一次参观雷吉娜在下太的住宅时, 他首先看到了红色的楼梯, 担心她可能会有另外的想法, 然后大叫道, “她确实有!她说过她会这么做, 她也做了”。然而, 对于那些锐利边的构成——规则地用红、黄、蓝喷涂, 偶尔点缀紫色和绿色——这种代价是要付出的。

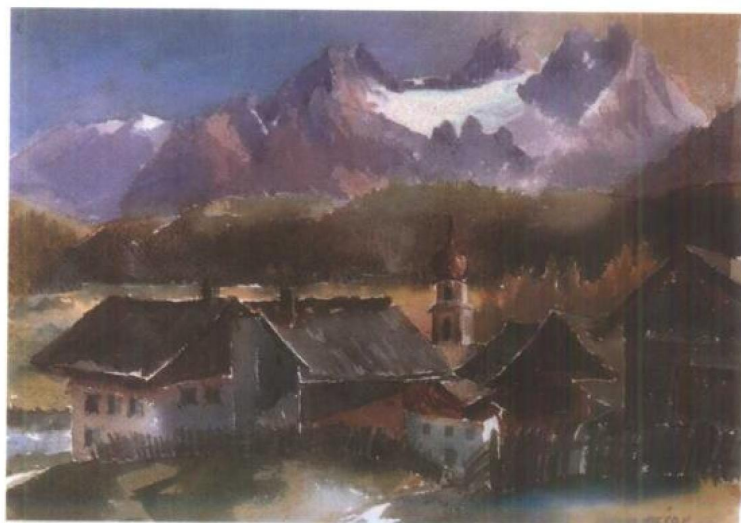
雷吉娜说: “每个顾主都是不同的, 我们尽量给他们提供一些想像不到的东西, 促进他们提高建筑品味和水平, 接受高大、宽敞的空间, 希望他们能适应新的生活习惯方式, 同时将寻找一种有价值的体验。置身于一玻璃体中能使你产生一种飘飘欲仙的感觉。重要的是返回到使你感觉有活力的特殊的东 西上。对于利昂来说, “一幢住宅就像一个朋友, 你应该定期关心拜访它, 以确保它安然无恙, 同时享受有它陪伴的快乐。”

本文选自迈克尔·韦伯于1998年春天发表于纽约《大都市》杂志上有关雷吉娜·皮齐尼尼和利昂·卢森堡的文章。

The text by Michael Webb was developed from his article on Regina Pizzinini and Leon Luxemburg, published by *Metropolis* magazine (New York) in Spring, 1998.



Mexico 墨西哥



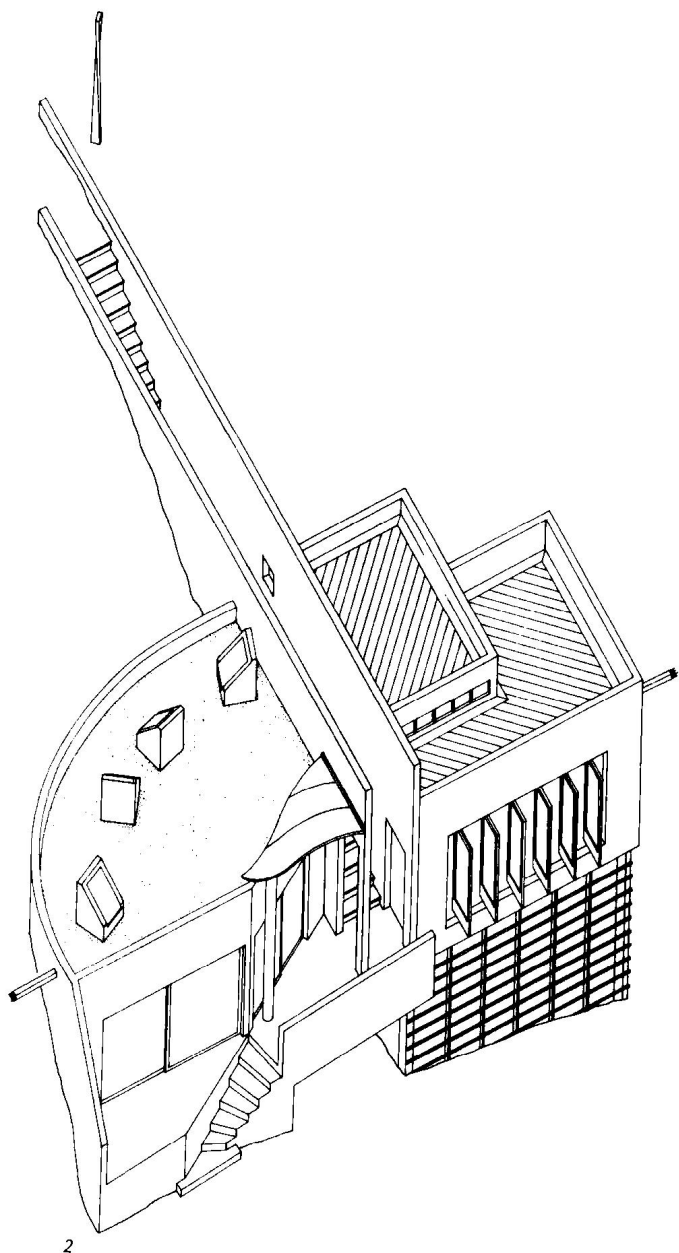
Niederthai, painting by Franz Xaver Pizzinini 下太, 弗朗兹·克萨韦尔·皮齐尼尼绘

CORMAN GUEST HOUSE

圣莫尼卡, 加利福尼亚, 美国
设计 / 建成 1989年 / 1992年

Santa Monica, California, USA
Design/Completion 1989/1992

科尔曼宾馆



1 Library and red walls from the side
2 Axonometric
Opposite:
Exterior red walls flank yellow steps

1 从侧面看图书馆和红墙
2 轴测图
右页图
外部红墙位于黄色楼梯的两侧

在科尔曼花园尽头的广阔草坪上, 出现了充满活力的红色挡土墙和黄色天窗, 它会吸引你去沿着黄色阶梯走下斜坡, 进入到左边的整洁的绿色公寓或右边深蓝色工作室里。走过散发着凉爽气息的白色主建筑之后就像是进入到彩色的领域。楼梯只有3英尺(约0.9m)宽, 当墙体反射阳光时, 色彩渗透进来, 你会感觉到温度的增加。在底部则感觉更凉爽, 室内空间由于有柔和的色彩和天然的材料的存在, 使人感觉宁静祥和亲密。奇特的金属雨篷从工作室伸出, 工作室中的吊梁可将从天窗投射下的光线滤掉。工作室和公寓各有平台, 可以眺望到高尔夫球场, 同时打开窗时, 一公里以外的海风席席吹来。

正是朱莉·科尔曼邀请雷吉娜和利昂草拟三种不同的宾馆设计方案, 送给她丈夫作为生日礼物, 供他选择其中之一来建造。作为一个多产的、低预算的电影导演和制片人, 罗杰·科尔曼从事了杰克·尼克elsen (Jack Nicholson), 弗朗西斯科·科伯拉 (Francis Coppola) 及马丁·西科塞斯 (Martin Scorsese) 的职业, 这给刚刚走上建筑设计之路的雷吉娜和利昂提供了一个好的开端, 举办了轻松活跃在现场会, 同时鼓励他们突破传统局限, 放开手脚大胆创作。后来他还委托他们在爱尔兰设计了一个电影工作室——尽管对于他的赢利不多的公司来说, 算是一笔高额花费。

从一开始, 建筑师们就寻找一种激动的情绪。色彩的突变使人回想起 "The Wizard of Oz" 的场面, 那时 Dorothy 意识到她不再是在堪萨斯。令人惊异和空间引导的部分使人回想起罗杰·科尔曼指导的那些幻觉效果的电影。这幢1950平方英尺(约181m²)的建筑物为他的客人提供了一个宁静的港湾, 为客人提供了一个可以绘画或读书的独处场所, 以后, 这个工作室还可以作为科尔曼十几岁的儿子们的娱乐室。